LA ADECUACIÓN AL MARCO EN LAS LECTURAS CREADAS *AD HOC* PARA LA ENSEÑANZA DE ELE (2): UNA PERSPECTIVA INTERTEXTUAL[1].

Beatriz P. Suárez Rodríguez
Universidade de Vigo

RESUMEN: En este congreso, presentamos dos comunicaciones complementarias en las que vamos a trabajar con un tipo de textos creado *ad hoc* para la enseñanza de ELE, la "serie narrativa graduada de ficción" desde dos perspectivas diferentes: interna y externa. En la primera comunicación Ana Fernández Soneira se ocupa del primer caso y analiza los mecanismos de coherencia y cohesión presentes en los textos a través de casos prácticos.

En esta segunda comunicación es complementaria de la primera y añade un punto de vista externo. Aquí, trabajamos con las mismos obras tratadas en el anterior trabajo, pero poniendo atención en el análisis de las "series narrativas graduadas de ficción" creadas por las editoriales para potenciar la comprensión lectora en los aprendientes de español como lengua extranjera en relación con el *Marco común europeo de referencia para las lenguas.*

1. CONTEXTUALIZACIÓN

Como docentes de ELE, estamos acostumbrados a trabajar con material impreso específico para la enseñanza del español a extranjeros de todo tipo: manuales, gramáticas, diccionarios, lecturas de ficción. Habitualmente somos capaces de determinar si, por ejemplo, los manuales o las gramáticas se adecuan o no al nivel de ELE para el que

1 Esta comunicación es la segunda parte de un trabajo conjunto. La primera parte, firmada por Ana Fernández Soneira, aparece en el primer volumen de estas Actas.

están diseñados y somos también capaces de llevar a cabo los reajustes necesarios, en el aula o fuera de ella, para que material y alumno "vayan al mismo ritmo".

Ahora bien, no sucede lo mismo con las lecturas de ficción creadas *ad hoc* para aquellos alumnos extranjeros que desean disfrutar de su ocio entregándose al placer de la lectura. Es muy posible que el alumno lea este tipo de obras fuera del aula; por otro lado, en los textos de ficción, de carácter no explícitamente didáctico, la creatividad del autor prima sobre cualquier otra característica.

Entonces, una de las primeras preguntas que podemos hacernos es hasta qué punto el autor debe controlar su proceso creativo para adaptarse a las exigencias del currículo. Sin duda, la respuesta no puedes ser tajante; pero, sin duda también, un autor de obras con fines tan específicos como estos sí tiene que ajustarse a ciertos esquemas. Así, las editoriales de este tipo de obras (lecturas de ficción creadas *ad hoc* para la enseñanza de ELE) suelen indicar en las portadas o contraportadas de los libros el nivel de ELE para el que están destinadas, y este nivel viene fijado, al menos desde el 2002 por el Marco Común Europeo de Referencia para la Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación[2] (en lo sucesivo MCER)

Queríamos, pues, saber, si los niveles de ELE con los que las lecturas de ficción aparecen clasificadas se ajustaban o no a lo que el MCER determinaba. Para ello escogimos la serie de lecturas graduadas *Lola Lago detective* y la examinamos en sus tres volúmenes iniciales: Vacaciones al sol (nivel A1)[3], Una nota falsa (A2)[4], La llamada de La Habana (A2+)[5]. Estas breves novelas policíacas tienen algunas características que nos parecían significativas: son posteriores a la publicación del MCER; están escritas por las mismas autoras; los personajes protagonistas (los integrantes de la agencia de detectives Lola Lago) se repiten; están graduadas por niveles; están concebidas como material complementario de los manuales de la editorial (en nuestro caso, empleamos Aula como manual de clase, por lo que estas lecturas suponen un buen complemento)

En un primer momento, el MCER fue la obra de consulta obligada para poder determinar si las novelas Lola Lago eran adecuadas cada una para el nivel al que estaban destinadas. Sin embargo los alumnos de los niveles A1-A2 (que son aquellos a los que están destinados las tres novelas estudiadas) parecen tener pocas competencias a la hora de enfrentarse a estos textos… O, al menos, lo que se les exige, y por tanto se les ofrece en sus manuales de clase, tal vez no sea suficiente para capacitar a los alumnos para poder leer estas obras. Partamos de la base de que los estudiantes de una lengua

2 Consejo de Europa (2001), traducción al español (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Anaya.

3 Miquel, L. y Sans, N. (2003): "*Lola Lago detective": vacaciones al sol*. Barcelona. Difusión.

4 Miquel, L. y Sans, N. (2003): "*Lola Lago detective": una nota falsa*. Barcelona. Difusión

5 Miquel, L. y Sans, N. (2003): "*Lola Lago detective": la llamada de La Habana*. Barcelona. Difusión

extranjera siempre, o habitualmente, especialmente en los primeros estadios del aprendizaje, poseen mayores habilidades comprensivas que expresivas; siendo esto así, un alumno que pueda expresarse, tanto de manera oral como escrita, en un punto "z", al menos comprenderá también ese punto "z".

Teniendo en cuenta lo dicho en el párrafo anterior, comprobemos lo que el MCER indica que un alumno debe ser capaz de comprender por escrito en los niveles A1-A2. Si hablamos de comprensión lectora en general, el alumno de A1 "es capaz de comprender texto muy breves y sencillos., leyendo frase por frase, captando nombres, palabras y frases básicas y corrientes, y volviendo a leer cuando lo necesita"[6]; por su parte, el alumno de A2 "comprende textos breves y sencillos que contienen vocabulario muy frecuente, incluyendo una buena parte de términos de vocabulario compartidos a nivel internacional. Comprende textos breves y sencillos sobre asuntos cotidianos y si contienen vocabulario sencillo"[7]. Pero, el alumno de estos niveles también debe ser capaz de leer correspondencia[8], leer para orientarse[9], leer en busca de información y argumentos[10] y de leer instrucciones[11]. Por tanto, podrá comprender textos que incluyan estos aspectos y, precisamente, la novela puede, y lo hace, incorporar cualquier otro tipo de texto. Pero, lo decíamos antes, el alumno también tiene capacidad para comprender textos orales[12], lo que, a nuestro juicio, supone comprender textos escritos de características similares; la novela es, precisamente, un género tan versátil que también reproduce ficcionalmente ese tipo de textos orales. Lo mismo, por supuesto, sucedería con la conversación[13] y con la

6 MCER, 2002:71

7 MCER, 2002:71

8 El alumno de A1 "comprende mensajes breves y sencillos en tarjetas postales" mientras que el de A2 comprende cartas personales breves y sencillas así como tipos de carta y faxes de uso habitual sobre temas cotidianos. (MCER, 73)

9 El alumno de A1 "reconoce nombres, palabras, y frases muy básicas que aparecen que aparecen en letreros y en las situaciones más corrientes". El alumno de A2 comprende señales y letreros que parecen en lugares públicos y localiza información específica en listado y también puede encontrar información predecible en material de uso cotidiano, como horarios o menús. (MCER, 73)

10 Un alumno de A1 "es capaz de captar el sentido en material escrito informativo sencillo y en descripciones breves y sencillas, sobre todo si hay apoyo visual". El alumno de A2 identifica información concreta en cartas, catálogos y artículos breves. (MCER, 73)

11 El alumno de A1 "comprende indicaciones escritas breves y sencillas" mientras que el de A2 comprende normas expresadas de manera sencilla o instrucciones, escritas muy claramente, de aparatos de uso frecuente (MCER, 73)

12 En una interacción oral general, un alumno de A2 puede participar en conversaciones sencillas, Sabe plantear y contestar preguntas sencillas, realiza afirmaciones sencillas y puede responder a otras afirmaciones. Todo esto siempre que el tema sea cotidiano. El alumno de A2 participa de conversaciones directas, breves y sencillas que aborden temas cotidianos, como el ocio o el trabajo; participa en conversaciones con cierta soltura en situaciones "tipo" o conversaciones muy breves, plantea y contesta preguntas, intercambia información e ideas sobre temas cotidianos, pero, no puede mantener una conversación por su cuenta. (MCER, 76)

13 El alumno de A1 es capaz de presentarse, saludar, despedirse, preguntar por otras personas, reaccionar ante noticias, comprender expresiones cotidianas sobre necesidades básicas… El alumno de A2 sabe expresar sus gustos, realiza invitaciones, acepta o rechaza invitaciones, sabe disculparse y aceptar disculpas, emplea

interacción escrita[14]. Así, los alumnos del estadio A pueden interactuar de manera oral y escrita para abordar temas muy sencillos sobre aspectos muy cotidianos en intercambios muy breves, por tanto, serán capaces de leer textos que emulen esas situaciones: las novelas cortas.

Parece claro que hay cierta fisura entre lo que el MCER indica que los alumnos de cada nivel están capacitados para comprender y el propio concepto de novela, ya que, en principio, el tipo de texto al que un alumno de A1 puede enfrentarse se limita a lo cotidiano escrito con sencillez y brevedad. Sin embargo, la serie *Lola Lago detective* inserta en su sencilla trama policial breves y sencillos diálogos en los que los personajes se saludan, se despiden, se presentan, se invitan a café, aceptan las invitaciones, hablan del clima, indican la hora, describen a otros físicamente, expresan sus gustos y aversiones, opinan, sospechan, piden y dan información sobre datos personales tales como direcciones, edad, profesión…. Nada de esto se aleja sustancialmente de lo que el MCER apunta a propósito de los aprendientes del nivel A, muy al contrario, el contexto de lo detectivesco es idóneo para integrar de manera natural estos asuntos básicos en una ficción literaria. Por otro lado, desde el MCER se nos dice qué le debemos exigir a los alumnos en función del nivel en el que se encuentren o quieran acreditar y ofrece unos descriptores con el fin de homogeneizar esas exigencias, pero eso no quiere decir que el alumno vaya un poco por encima de esos requisitos mínimos exigibles, evaluables.

Como ya se ha indicado, partimos del MCER como documento base para valorar las lecturas de la serie *Lola Lago* y determinar en qué medida se ajustaba cada obra al nivel para el que estaba destinada. Sin embargo, dado que se trata de una obra de referencia para todo el contexto europeo, los descriptores para cada nivel, como no podía ser de otro modo, son muy generales; por ese motivo tomamos como referencia para nuestro análisis el *Plan curricular del Instituto Cervantes*[15] (en lo sucesivo PCIC) ya que en este documento sí podemos encontrar descriptores específicos para el español.

fórmulas básicas de cortesía y se desenvuelve en intercambios sociales muy breves. Por otro lado, mientras que el alumno de A2 puede participar, con restricciones en conversaciones informales, conversaciones formales y reuniones de trabajo, para el alumno de A1, no hay descriptores en esas situaciones. Alumnos de uno y otro nivel, con diferente grados de dificultad, están capacitados para colaborar oralmente para lograr un objetivo tal como reparar un coche, discutir sobre un tema…; pueden interactuar para obtener bienes y servicios; son capaces de intercambiar información y pueden entrevistar y ser entrevistados.(MCER, 76-81).

14 En general, por escrito, el alumno de A1 puede solicitar y obtener información sobre cuestiones personales y el de A2 es capaz de escribir notas breves y sencillas sobre temas relacionados con las necesidades inmediatas. Un alumno de A1 puede escribir postales breves y sencillas; el de A2 escribe caras personales muy sencillas de agradecimiento o disculpa. A la hora de enfrentarse a la elaboración de notas, mensajes o formularios, Un alumno de A1 puede escribir números, fechas, su nombre, nacionalidad… y otros datos personales necesarios para cubrir formularios como tarjetas de biblioteca; el alumno de A2 toma mensajes breves y sencillos si el interlocutor los repite, y escribe notas y mensajes propios, sencillos, relativos a necesidades inmediatas. (MCER 82)

15 Instituto Cervantes (2007-2008): *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español, A1, A2, B1, B2, C1, C2*, Madrid, Biblioteca Nueva.

De los trece bloques[16] en los que se estructura cada uno de los tres volúmenes[17] del PCIC, nos hemos basado principalmente en el bloque 5, funciones, aunque ocasionalmente hemos hecho referencia a los bloques 2, gramática; tácticas y estrategias pragmáticas; 9, nociones específicas. La idea de analizar cada obra de la serie *Lola Lago* desde la perspectiva de cada uno de los trece bloques es tan interesante como imposible en un trabajo con una extensión tan limitada, por eso, hubo que seleccionar un único punto de vista.

Pensemos en una frase como "Está en la mesa, *creo".* que podemos leer en la página 8 del libro *Vacaciones al sol* de la serie destinado al nivel A1. Si analizamos el ejemplo teniendo en cuenta la perspectiva gramatical, notaremos que la expresión es adecuada para el nivel A1, pero si tomamos en cuenta las funciones, vemos como esta expresión es propia del nivel B2. Por otro lado, si un alumno extranjero buscara el significado del verbo *creer* en el diccionario, le resultaría complicado entender que, en el ejemplo, *creo*[18] significa *supongo*, *no estoy seguro*… Las funciones presentan más dificultades de comprensión si no han sido estudiadas y explicadas previamente que otros elementos, por eso pensamos que una obra que contenga casos de funciones que se alejan del nivel de lengua de los lectores a los que está destinada presentará problemas de comprensión que el lector difícilmente podrá resolver por sí solo.

2. ANÁLISIS DE LAS OBRAS

Como se ha ido comentando a lo largo de este trabajo, la serie Lola Lago detective consta de varios volúmenes clasificados por niveles: *"Lola Lago detective vacaciones al sol* (A1), "*Lola Lago detective": una nota falsa (A2*[19]*)*, *"Lola Lago detective": la llamada de La Habana* (A2+), *"Lola Lago detective":¿Eres tú María?* (B1)*, "Lola Lago detective": poderoso caballero.* (A2), *"Lola Lago detective": por amor al arte* (A2*), "Lola Lago detective": lejos de casa* (A1), sin embargo nos ocuparemos aquí de los tres primeros citados.

16 1-objetivos generales; 2-gramática; 3-pronunciación y prosodia; 4-ortografía; 5-funciones; 6-tácticas y estrategias pragmáticas; 7-géneros discursivos y productos textuales; 8-nociones generales; 9-nociones específicas; 10-referentes culturales; 11-saberes y comportamientos socioculturales; 12-habilidades y actitudes interculturales; 13-procedimientos de aprendizaje.

17 Volumen 1, bloque A, niveles A1-A2; volumen 2, bloque B, niveles B1-B2; volumen 3, bloque C, niveles C1-C2.

18 *creer (Del lat. credĕre). 1. tr. Tener por cierto algo que el entendimiento no alcanza o que no está comprobado o demostrado. 2. tr. Dar firme asenso a las verdades reveladas por Dios. 3. tr. Pensar, juzgar, sospechar algo o estar persuadido de ello. 4. tr. Tener algo por verosímil o probable. U. t. c. prnl. 5. tr. Dar asenso, apoyo o confianza a alguien. ¿Nunca me habéis de creer? U. t. c. intr. Creemos EN él. 6. tr. creer en Dios. 7. prnl. Dar crédito a alguien. Creerse DE su gran amigo*.(DRAE, en Red, 18-10-210)

19 Es interesante señalar que en el catálogo de Difusión del 2010 esta obra aparece clasificada como de nivel A1.

2.1 "Lola Lago detective": vacaciones al sol (A1)

Si vamos a hacer un análisis gradual de las obras de la serie *Lola Lago* para tratar de determinar si se mantiene la correlación entre los niveles en los que se encuadran los libros y los criterios que el PCIC establece para cada nivel, parece lógico que el estudio de la primera de las obras sea el más exhaustivo, ya que no podemos externos tanto como sería necesario para comparar las tres obras detalladamente y ya que es en el nivel A1 donde se establece una frontera imaginaria que delimita los recursos y saberes lingüísticos de los que dispone el lector de A1. Así pues, si en este primer nivel hubiera grandes desajustes entre las funciones recogidas en el texto y lo que marca el PCIC para ese nivel, cabría esperar que los niveles siguientes presentaran cada vez mayores desajustes, pues irían aumentado la dificultad.

A continuación, presentamos los ejemplos tomados de la obra "*Lola Lago detective": vacaciones al sol* (A1). Indicaremos primero el ejemplo y debajo la función con la que se correspondería en ese nivel, a continuación se indica la función y el nivel con los que ese ejemplo encaja. Sólo se muestran ejemplos en los que las funciones no se ajusten al nivel que les corresponde.

2.1.1. Ejemplo 1

Texto: *Te puedes bañar y tomar el sol, descansar, comer bien y… y podemos hablar horas y horas. Podemos explicarnos lo que ha pasado estos últimos 10 años* ¿qué te parece? *(9)*

Función: 2. Expresar opiniones, actitudes y conocimientos/2.4 Valorar

Nivel: **(A1)** 1. ¿Está bien? (221) / (**A2)** 1. ¿qué tal + SN? ¿Qué tal el examen? 2. ¿(Esto) está bien/mal? (221)/ **(B1)** 3. ¿Qué te parece? a) +SN+inf *¿Qué le parece* el sueldo? (193)

Como vemos en el ejemplo, la función de expresar opiniones y, concretamente, de valorar, se expresa en el nivel A1 mediante la fórmula interrogativa ¿está bien? No será hasta el nivel B1 cuando nos encontraremos con el verbo *parecer* para expresar la función valorar. En este caso, pues, hay un salto de dos niveles.

2.1.2. Ejemplo 2

Texto: *Está en la mesa,* creo. *(8)*

Función: 2. Expresar opiniones, actitudes y conocimientos/ 2.14 Expresar falta de certeza y evidencia

Nivel: **(A1)** 1. Creo que…*Creo que la profesora se llama Carmen* (223) / **(A2)** 1.No estoy seguro (223) / **(B2)** 3 *O + creo* / imagino /supongo/digo yo / *Tendremos terminado el trabajo el martes, supongo* (206)

En este caso, el alumno de un nivel A1 cuenta sólo con una fórmula para expresar la función 2.14 (*creo que*) al llegar al nivel B2 el repertorio se amplía a ocho. La que nosotros recogemos es la tercera. La expresión que parece en el ejemplo supone un salto cualitativo de tres niveles, por lo que el grado de desajuste es alto.

2.1.3. Ejemplo 3

Texto:

a) *Paco* tiene que hablar *con Lola. Quiere decirle que esta tarde no va a venir a la oficina. (8)*
b) *Sí, pagamos los impuestos, pero no sólo hay que ser bueno,* hay que parecerlo*. (8)*
c) *[…] No está de vacaciones pero ya está mucho mejor. Piensa en el caso Nilsson.* Hay que empezar *a trabajar. (9)*

Función: 2. Expresar opiniones, actitudes y conocimientos / 2.17. Expresar obligación y necesidad

Nivel: **(A1)** ∅ / **(A2)** 1. Tienes que + inf / Tengo que *hacer los deberes* / 2. Hay que +inf / Hay que *comprar el billete antes de subir al autobús*.(224)

El lector de A1, siguiendo al PCIC, si tenemos en cuenta lo requerido en el bloque de gramática, sólo tiene que conocer los presentes de los verbos regulares. Así pues, introducir el verbo *tener* y el verbo *haber* ya supondría un desajuste desde esta perspectiva. Por otro lado, los significados de estos verbos (posesión y existencia) tampoco aclararían la función que desempeñan en los ejemplos: obligación y necesidad. Finalmente, para el nivel A1 no hay descriptor de la función 2.17, es decir, un hablante de este nivel no tiene por qué saber expresar esta función.

2.1.4. Ejemplo 4

Texto:

A las doce suena el teléfono. ¿Un nuevo cliente?
—Lola, una llama para ti. Elisa
—¿Elisa?¿qué Elisa?
—Ni idea*… Dice Margarita muy seria (8)*

Función: 2. Expresar opiniones, actitudes y conocimientos/ 2.21. Expresar desconocimiento.

Nivel: **(A1)** 1. No sé / a) +SN / *No sé los verbos irregulares* / b) +inf / *No sé pronunciar perro* (225) / **(A2)** 1. No sé + SN / inf./ *No sé explicar el problema* (225) / **(B2)** 4. *Ni idea* (212)

En este caso, sí hay descriptor para la función 2.21 en el nivel A1, pero no se corresponde con la expresión que vemos en el texto. Por otro lado, los niveles A1 y A2, como es lógico, cuentan con inventario menor para esta función y así vemos como en el nivel B2 la expresión que buscamos se corresponde con el exponente 4. Pero, a pesar del desajuste y del salto cualitativo, no parece que en este ejemplo ni el dos resulte imposible que el lector deduzca el sindicado de las expresiones ya que hay elementos similares en los inventarios de su nivel. Por el contrario, sí parece complicado deducir obligación de los verbos *tener* y *haber* del ejemplo 3.

2.1.5. Ejemplo 5

Texto: *No me llames "nena" Paco, no me gusta,* no lo soporto. *Y menos hoy…(8)*

Función: 3. Expresar gustos, deseos y sentimientos / 3.3. Expresar aversión

Nivel: **(A1)** ∅ / (A2) 1. Odio+SN/inf. / *Odio la música Pop* (228) / (B1) 2. No soporto/ a) +SN/inf No soporto *estar solo* (217)

Este caso nos parece muy curioso. Como vemos en el ejemplo, el aprendiz de español del nivel A1 puede expresar gustos, deseos y sentimientos, pero no es necesario que sea capaz de expresar aquello que le causa aversión… Parece lógico que el docente que enseña a sus alumnos a expresar gustos también enseña a expresar aquello que disgusta. En el PCIC aparece la fórmula (*no) me gusta* para expresar lo contrario de *me gusta* pero no hay exponentes para la función *3.3 expresar aversión,* lo cual nos hace pensar algo que ya se indica en los preliminares de la obra, que no debemos acercarnos al PCIC desde una perspectiva dogmática, prescriptiva, sino descriptiva. Desde el PCIC se dan pautas sobre lo que es lícito exigir a un alumno de un nivel determinado, pero los docentes no podemos hacer compartimentos estancos a la hora de enseñar[20] y, tal vez, los autores tampoco a la hora de escribir.

20 Dado que la serie *Lola Lago* está publicada en Difusión y que nosotras usamos el manual *Aula* con nuestros alumnos, comprobamos en algunos casos si las fichas gramaticales del manual podrían ayudar a los lectores de *vacaciones al sol.* En el caso de expresar gustos, el alumno aprende a hablar de aquello que le gusta mucho, o bastante, que le encanta o que no le gusta, no le gusta mucho, o no le gusta nada (Aula, 45) o incluso de lo que le gusta más o menos de una persona un lugar… (Aula, 69). No sería raro que el docente ampliara la información para abarcar expresiones de desagrado. En el caso de las perífrasis el manual Aula 1 explica *tener que + infinitivo* como fórmula que expresa necesidad. (37). Como vemos, es plausible que un lector que sea alumno de ELE en un nivel A1 esté recibiendo input que le permita comprender funciones que no se justen a su nivel.

2.1.6. Ejemplo 6

Texto: *Piensas venir en avión, ¿no? (9)*

Función: 3. Expresar gustos, deseos y sentimientos / 3.10.Expresar planes e intenciones

Nivel: **(A1)** 1. Marcador temporal referido al futuro + pres.ind **/** *Esta noche hago los deberes* (230) / **(A2)** 1. Marcador temporal referido al futuro + fut./ *El año que viene estudiaré ruso* / 2. Voy a + inf / *voy a fumar menos* (230) / **(B1)** 1. Pienso +inf / *Este verano* pienso ir de vacaciones *al sur de España* (221).

El lector que se encuentra con este verbo y que conozca su significado tal vez tenga dificultades para comprender que, en este caso, se está hablando de planificar un viaje. Vemos como esta función sólo parece formulada así en el nivel B1.

2.1.7. Ejemplo 7

Texto: *Lola sólo llama a Margarita Srta Margarita cuando está muy enfadada. —Encima de tu mesa.* ¿Estás de mal humor Lola? *(20)*

Función: 3. Expresar gustos, deseos y sentimientos / 3.17. Expresar enfado e indignación.

Nivel: **(A1)** ∅ **/ (A2)** 1.Estoy (bastante/muy) enfadado (231) / **(B1)** 4. *Estoy de (muy) mal humor* (227)

Como sucedía con la función 3.21, el alumno de A1 puede expresar gustos deseos y sentimientos, pero aquellos referidos al enfado o a la indignación, porque en este caso los descriptores para esta función aparecen a partir del nivel A2[21] y el exponente que aparece en el ejemplo a partir de B1.

2.1.8. Ejemplo 8

Texto: *—Te puedes bañar y tomar el sol […] ¿Qué te parece?*
—Es que *el trabajo… (9)*

21 Tal y como se mostró en la exposición en el congreso, en el ejemplo: *[-Ah, no lo sabes… Me he casado. Bueno, hace ya siete años. Ingvar es mi marido. Es danés. Y tenemos un niño, Max.]-* No me digas*. Dios Mío, ¡Cómo pasa el tiempo! (15)* la expresión *no me digas* se corresponde con la función 3. Expresar gustos, deseos y sentimientos / 3.27. Expresar sorpresa y extrañeza que carece de descriptor para el nivel A1 y cuyo exponente para el ejemplo que nos ocupa aparece en el nivel B2 (232).

Función: 4.Influir en el interlocutor./ 4.7. Responder a una orden petición o ruego./4.7.2 eludiendo el compromiso

Nivel: **(A1)** ∅ **/ (A2) 1**. No sé/ *[- ¿me ayudas mañana a pintar la casa?- No sé.* (234) **/ (B1) 1.** Bueno / No sé**,** *es que*…/ *[-¿Puedes prepararme un informe con los últimos datos?, por favor -No, sé,* es que *no está Pedro y él toda la información* (242).

Este ejemplo nos ha parecido un caso muy complicado. Por una parte, como ha sucedido en otros ejemplos, la función con la que se corresponde el ejemplo no tiene descriptor para el nivel A1; por otro lado, el exponente que aparece en el ejemplo podría corresponderse también con la función *4. Influir en el interlocutor.4.17. Rechazar una propuesta, ofrecimiento o invitación*[22]. Un caso similar lo encontramos en el ejemplo: **¿**Por qué no *vienes unos días? (9)* que podría corresponderse con la *función 4. Influir en el interlocutor.4.13. Proponer y sugerir*[23] o con la función *4. Influir en el interlocutor.4.18. Aconsejar*[24].

2.2. "Lola Lago detective": una nota falsa (A2)

La segunda obra de la serie que analizamos está destinada a lectores con nivel de ELE A2 como mínimo. Es decir, estos lectores son capaces de abordar la lectura de *Vacaciones al sol* sin problemas, por tanto, aquellas funciones que en el volumen de nivel A1 se presentaban con desajustes, pueden parecer ahora de nuevo sin que ello comporte mayor dificultad para los receptores del nivel A2. Por este motivo, tratamos sólo casos que no hayamos visto en el nivel A1.

2.2.1. Ejemplo 9

Texto: *En el ascensor, Lola se mira en el espejo. No está muy guapa:* tiene media cara como un balón de fútbol. Está cansada y tiene mal color *(6)*.

Noción Específica: 1. Individuo: dimensión física.1.2. Características físicas.

Nivel: **(C2)** 14 Tener ~ buena / mala ~ cara. (464)

22 En este caso sí habría descriptor para el nivel A1 (*1. No, (muchas) gracias*) pero tendríamos que avanzar hasta el nivel B1 para encontrar el exponente del ejemplo (. 1(No), (no), (muchísimas gracias) es que…/ *No, muchas gracias, es que ya he comido* / 2. (No), lo siento + es que…/ *No, lo siento. Es que tengo que estudiar* / 3. Pues/ bueno + es que … **/** *Pues es que tengo mucho trabajo(251))*

23 En este caso, no hay descriptor para el nivel A1 y el exponente del ejemplo lo encontramos en el nivel A2: 1.¿Vamos a..?/ 2.¿Vienes a…? / 3.Enunciado interrogativo/ 4. ¿Quedamos…?/5. *¿Por qué no..?*/ 6. ¿qué tal si..? (236)

24 Como en el caso anterior, se carece de descriptor para el nivel A1 y habría que buscar el exponente en el nivel A2, en el punto 4: *¿Por qué no?* **/¿**Por qué no vamos a comer? (238)

Al principio de este trabajo se habló de la posibilidad de algunos apartados además de la funciones para comprobar si los ejemplos estudiados se ajustaban o no a las pautas que el PCIC indicaba para cada nivel. Hemos escogido este fragmento para mostrar un caso en el que recurrimos a las nociones específicas en nuestro análisis. Sin duda, desde el nivel A1 hay descriptores relativos a esta función; curiosamente, además, desde ese nivel A1 aparecen exponentes como: *tener los ojos –claros/oscuros/azules/verdes/negros/ marrones* [sic], si embargo ni siquiera en el nivel C1 encontramos la expresión exacta que buscamos: *tiene mala cara,* aunque sí la que más se aproxima. Parece lógico pensar que en casos como este la gradación por niveles es aún más complicada de establecer que en el caso de las funciones, pues un alumno de A2 quizás es capaz de comprender una noción que se sitúa 3 niveles por encima del suyo

2.2.2. Ejemplo 10

Texto: *Pero, ¿no es Tony el hombre de tus sueños?*
—Sí, bueno…, es diferente**…**, *Víctor es tan guapo, canta tan bien.*

Función: 2. Expresar opiniones, actitudes y conocimientos.2.12. Presentar un contraargumento.

Nivel: **(A2)** 1. Sí, es verdad, pero…/*[-ir al gimnasio es bueno.] -Sí, es verdad, pero es aburrido.*/ 2. Sí, estoy de acuerdo, pero…/ *[-Peter estudia mucho y hace siempre los deberes] -Sí, estoy de acuerdo, pero no habla con nadie español* (233) / **(B2)** 1. Bueno / ya, pero…/ *[-Inténtalo, parece un trabajo interesante] -Ya, pero exigen saber tres idiomas y yo sólo hablo dos.* (204)

Tácticas y estrategias pragmáticas: 3. Conducta interaccional. 3.1.Cortesía verbal atenuadora. 3.1.1.Atenuación del acto amenazador

Nivel: **(A2)** ∅ **/ (B2)** 5. Reparaciones: concesión como minimización del desacuerdo: *Bueno, sí,* pero…/ Bueno, vale, pero… (306)

El ejemplo 10 es una buena muestra de que, en ocasiones, es necesaria una lectura transversal del PCIC para poder encontrar el exponente exacto que buscamos. No hemos localizado la expresión exacta *sí, bueno…, es diferente*, sin embargo su significado podría encajar en la función 2.12, de la que no hay descriptor para el nivel A2, o en la táctica y estrategia pragmática 3.1.1, de la que tampoco hay descriptor para este nivel. En cualquier caso, parece claro que este ejemplo se situaría fuera del nivel que le corresponde.

2.2.3. Ejemplo 11

Texto: *Paco y Miguel son dos chicos maravillosos pero siempre llegan tarde. Miguel es muy tímido y* se pone enfermo *cada vez que sale con una chica*

Función: 3. Expresar gustos, deseos y sentimientos 3.19. Expresar nerviosismo

Nivel: **(A2)** 1.Estoy nervioso (231)/ **(B2)** 1. *Me pone* nervioso / histérico … / *Me pone histérico que no me avises cuando vas a llegar tarde*. (229)

Función: 3. Expresar gustos, deseos y sentimientos. 3.17.Expresar enfado e indignación

Nivel: **(A2)** 1. Estoy (bastante / muy enfadado) (231) / (**C2**) 5. Me pongo / *me pone enfermo* / de un humor de perros… / *Me puso de un humor de perros que me quisieran cobrar por sentarme en la terraza.(212)*

Parece claro que en *ponerse enfermo* equivale a *ponerse histérico* expresión que desempeña la función de *expresar nerviosismo* y que se corresponde con el nivel B2. Sin embargo, el exponente exacto sólo lo encontramos en el nivel C2 en la función de expresar enfado e indignación, que, sin duda, no encaja en nuestro ejemplo. Así pues, lo más apropiado sería incluir *enfermo* a la serie *me pone nervioso* / *histérico* / enfermo…de la función 3.19 ya que, como desde el PCIC se afirma, los descriptores no constituyen repertorios cerrados, ni compartimentos estancos.

2.2.4. Ejemplo 12

Texto: *—Esto es muy serio chicos –dice Lola.*
—Sigue, por favor –dice Miguel. (24-5)

Función: 6. Estructurar del discurso. 6.22. Indicar que se puede reanudar el discurso.

Nivel: **(A2)** ∅ **/ (B1)** [Conversaciones cara a cara y telefónicas, presentaciones públicas] 1. Continúa (por favor)2. *Sigue*, sigue (por favor) (272)

Lo que nos ha sorprendido en el ejemplo 12 no es ya el salto de nivel hasta un B1, algo nada excepcional, como estamos viendo, sino el hecho de que no haya descriptor para la función 6.22 en el nivel A2. Un alumno de nivel A2 deber ser capaz de mantener conversaciones cara a cara telefónicas, breves y sencillas, eso sí, como sabemos y, sin duda, en algún momento su interlocutor interrumpirá momentáneamente la comunicación, de modo que se verá obligado a instarle a continuar. Es una situación comunicativa muy frecuente y básica, sin embargo el PCIC no registra esta función para el nivel A2.

3. MARCAS DE GRADACIÓN POR NIVELES: LOS TIEMPOS VERBALES EN *LA LLAMADA DE LA HABANA* (A2 +)

A medida que iba avanzado en mi lectura del último volumen de la serie que estábamos analizando, me fui dando cuenta de que el *Vacaciones al sol* me había parecido menos complicada que *Una nota falsa* así como de que *La llamada de La Habana* era la menos sencilla de las tres, lo cual era lógico, pues cada una de ellas debía mostrar un grado de dificultad mayor que la anterior. Podría pensarse, a priori, que la gradación por niveles se basa en la complicación progresiva de las funciones, pero no fue así, porque, realmente, en todos los niveles hay desajustes y los de A2+ no eran mayores que los de A2, sin embargo la lectura de A2+ es la más complicada. La respuesta: el uso de los tiempos verbales.

Así, en el nivel A1 sólo tienen que conocer el presente de indicativo y sólo con los valores de presente actual y presente durativo. Sólo en A2 pueden usar el presente con valor de futuro. Por otro lado, sólo se recogen los verbos irregulares *ser, estar, haber ir (*129). En el nivel A2 deben conocer, además de lo indicado para el presente, el pretérito perfecto, el indefinido, el imperfecto y el imperativo afirmativo. En la obra *Vacaciones al sol,* sólo no sigue esta pauta en cuatro casos en los que se usa presente con valor de futuro, tres casos en los que usa pretérito perfecto, y un caso en el que se usa el indefinido irregular tan frecuente *hizo*[25]. En *Una nota falsa,* estos son los casos en los que aparecen tiempos verbales que no son los aconsejados para el nivel A2: *1- No te preocupes (10)*; *2- Si supiera tocar la guitarra, haría una canción*; *3- Tú dirás (14)*; *4- Me gustaría hablar con él (23)*; *5- Que descanses (24)* ;*6- Divide y vencerás (30)*. El nivel A2+, en realidad, no existe, pues el Insistuto Cervantes no lo recoge…, por lo tanto es imposible determinar si *La llamada de la Habana* sigue las pautas del PCIC, aún así, encontramos en esta obra la presencia de presentes de subjuntivo, futuros y condicionales… Algo no muy de extrañar para una obra que se sitúa en la resbaladiza frontera entre el nivel A2 y el B1[26].

La siguiente tabla resume y ejemplifica con claridad cómo es el uso de los diferentes tiempos verbales el aspecto que permite establecer la gradación por niveles de las obras analizadas:

25 Se usan también otros verbos con presentes irregulares que no serían "propios" de este nivel.

26 En el nivel B1, el alumno debe conocer ya todos lo pasados, el futuro imperfecto, el condicional simple, y el presente de subjuntivo.

Vacaciones al sol **A1**	*Una nota falsa* **A2**	*La llamada de la Habana* **A2 +**
Predominio del presente de Indicativo	Predominio presente Incorporación leve pasados, imperativo	Incorporación notable imperfecto y contrastes pasados
Unos minutos después, sale *del hotel una curiosa pareja: un hombre muy alto, con el pelo blanco, que* habla *poco y lentamente y una mujer muy bajita, muy morena y que* habla *todo el tiempo. Son Nilsson y Lola que* se van *a cenar* (14)	1) *Miguel es muy tímido y se pone enfermo cada vez que sale con una chica. Y ayer* estuvo *en el cine con una amiga (7)* 2) *Sube tres pisos a pie y entra en casa. Mira la nevera y ve que sólo hay un yogur, y un poco de fruta. Esta semana no* ha tenido *tiempo de hacer la compra. (22)*	Salí *de aquí a las siete,* fui *al supermercado. Por la noche* estaba invitado *a casa de unos amigos y* quería *llevarles algo. Luego me* fui *a casa.* Había *mucho tráfico y tardé mucho.* Es *que* vivo *en Pozuelo. (14)*